

#### IV. LES PRONOMS RELATIFS

##### 66 Formes des principaux pronoms relatifs : « *che, cui, il quale, i quali, la quale, le quali* »

###### 1. Che pronom relatif sujet

	SINGULIER	PLURIEL
masc.	L'uomo	Gli uomini
fém.	La donna	Le donne
	CHE parla.	CHE parlano.

N.B.

Il quale est plus rarement employé comme sujet (cf. §67,2).

###### 2. Che, cui, il quale, i quali, la quale, le quali pronoms relatifs compléments

Il programma	CHE	leggo.	I programmi	CHE	leggo.
La lettera			Le lettere		
Il libro	di CUI		I libri	di CUI	
	del quale	parlo.		dei quali	parlo.
L'opera	di CUI		Le opere	di CUI	
	della quale			delle quali	
L'editore	a CUI		Gli editori	a CUI	
	al quale	telefono.		ai quali	telefono.
La scrittrice	a CUI		Le scrittrici	a CUI	
	alla quale			alle quali	
L'aereo	con CUI		Gli aerei	con CUI	
	con il quale	partirò.		con i quali	partiranno.
La nave	con CUI		Le navi	con CUI	
	con la quale			con le quali	

N.B.

dal quale, dalla quale, dai quali, dalle quali : da cui  
 nel quale, nella quale, nei quali, nelle quali : in cui  
 sul quale, sulla quale, sui quali, sulle quali : su cui  
 per il quale, per la quale, per i quali, per le quali : per cui

## 67 Emploi des pronoms relatifs

1. Les pronoms relatifs les plus employés sont **che** et **cui**. Ils sont invariables.

■ **Che** peut être :

— sujet :

*Non conosco la persona che parla. Je ne connais pas la personne qui parle.*

— complément :

*L'attore che conosco si chiama Bianchi. L'acteur que je connais s'appelle Bianchi.*

■ **Cui** est toujours complément et se construit avec une préposition :

*Ecco la persona*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{con cui} \\ \text{per cui} \end{array} \right.$  *ho lavorato. Voici la personne*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{avec qui} \\ \text{pour qui} \end{array} \right.$  *j'ai travaillé.*

La préposition a peut être omise :

*La signora*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{a cui} \\ \text{cui} \end{array} \right.$  *scrivo è parigina. La dame à qui j'écris est parisienne.*

2. **Il quale, i quali, la quale, le quali** peuvent être sujets ou compléments.

■ **Sujet** (emploi plutôt rare) :

*Si rivolse ad un avvocato il quale (che) gli consigliò di sporgere querela.  
Il s'adressa à un avocat qui lui conseilla de porter plainte.*

On réservera cette forme pour les cas où il risque d'y avoir confusion :

*La fidanzata di mio fratello la quale ha studiato medicina ...  
La fiancée de mon frère, laquelle (qui) a fait des études de médecine ...*

■ **Complément** (emploi courant) :

*L'impresa alla quale / a cui si è rivolto non si è degnata di rispondere.  
L'entreprise à laquelle il s'est adressé n'a pas daigné répondre.*

*Il turista con il quale / con cui ho viaggiato ha già fatto il giro del mondo.  
Le touriste avec qui j'ai voyagé a déjà fait le tour du monde.*

Par rapport à **cui**, les formes **il quale, la quale, i quali, le quali** permettent d'éviter des erreurs d'interprétation, comme c'est également le cas en français :

*Il figlio della vicina con cui sono andato a scuola.  
Le fils de la voisine avec qui je suis allé à l'école.*

En italien, comme en français, on évitera la confusion possible en précisant :

*Il figlio della vicina con la quale (il quale) sono andato a scuola.  
Le fils de la voisine avec laquelle (lequel) je suis allé à l'école.*

## 68 Remarques sur le pronom relatif « che »

1. **Che** pouvant être sujet ou complément, certaines tournures risquent d'être ambiguës :

*L'uomo che guarda Giovanni non mi è sconosciuto* peut vouloir dire :

*L'homme qui regarde Jean ne m'est pas inconnu.* (sujet)

ou *L'homme que Jean regarde ne m'est pas inconnu.* (complément)

Dans le deuxième cas, il est préférable de dire : *L'uomo che Giovanni guarda.*  
ou encore d'employer une forme passive :

*L'uomo guardato da Giovanni non mi è sconosciuto.*

2. Quello che, quel che, ciò che signifient *ce qui, ce que* :

Guarda  $\left\{ \begin{array}{l} \text{quello che} \\ \text{quel che} \\ \text{ciò che} \end{array} \right.$  fa. Non preoccuparti di  $\left\{ \begin{array}{l} \text{quello che} \\ \text{quel che} \\ \text{ciò che} \end{array} \right.$  dice.  
*Regarde ce qu'il fait. Ne t'occupe pas de ce qu'il dit.*

3. Il *che ce qui* permet de reprendre toute la proposition qui précède :  
**Abbiamo appreso la tua guarigione il che ha fatto gran piacere a tutti.**  
*Nous avons appris ta guérison, ce qui a fait grand plaisir à tout le monde.*

4. *Che* s'emploie dans des expressions telles que :

**Basta avere di che mangiare e di che bere per essere felici.**  
*Il suffit d'avoir de quoi manger et de quoi boire pour être heureux.*

**Passi pure. Grazie. Non c'è di che.** *Passez donc. Merci. Il n'y a pas de quoi.*

**Questa casa non ha più niente a che vedere con quella in cui vissi venti anni fa.**  
*Cette maison n'a plus rien à voir avec celle où j'ai vécu il y a vingt ans.*

**Hanno un che di strano.** *Ils ont quelque chose d'étrange.*

**Questa trasmissione non è un gran che.** *Cette émission ne vaut pas grand-chose.*

## 69 Remarques sur le pronom relatif « cui »

1. Traduction de *où*

In *cui* traduit *où* avec une valeur temporelle ou spatiale :

L'anno in cui / nel quale nacque... *L'année où il naquit...*

N.B.

• In *cui* peut donc remplacer *dove* pour traduire *où* dans le sens spatial :

La casa in cui nacque... ou la casa dove nacque...



Par contre, on ne pourra employer *dove* pour exprimer un sens temporel :

**Ecco la casa dove (in cui) morì nell'anno in cui stava per compiere i cento anni.**  
*Voici la maison où il mourut l'année où il allait avoir cent ans.*

• Dans tous ces cas on aurait pu remplacer *in cui* (ou *dove*) par *nel quale* ou *nella quale* :  
**la casa nella quale, l'anno nel quale, etc.**

• On entend souvent : **Il giorno che entrò nella nostra famiglia ...** *Le jour où il entra dans notre famille ...*  
**Nel momento che aprì la bocca ...** *A l'instant où il ouvrit la bouche ...*  
Il vaut mieux éviter cet emploi de *che* et utiliser *in cui*.

⚠ 2. Traduction de *dont*

*dont* complément de verbe : **di cui**

*dont* complément de nom : **il cui, la cui, i cui, le cui**

**È un museo di cui tutti parlano.** *C'est un musée dont tout le monde parle.*

**È una ditta il cui nome risale all'Ottocento.** (nome est sujet de *risale*.)

*C'est une maison de commerce dont le nom remonte au XIX<sup>e</sup> siècle.*

**Un palazzo la cui costruzione risale al Cinquecento.**

*Un palais dont la construction remonte au XVI<sup>e</sup> siècle.*

**Un'indagine i cui risultati sono convincenti.**

*Une enquête dont les résultats sont convaincants.*

**Un'agenzia di viaggi le cui impiegate parlano tutte inglese.**

*Une agence de voyages dont les employées parlent toutes l'anglais.*

3. Per cui a le sens de *c'est pourquoi* :

**Per cui i condannati beneficiano di molta indulgenza.**

*C'est pourquoi les condamnés bénéficient de beaucoup d'indulgence.*

Il vaut mieux employer **perciò** *c'est pourquoi* ou **appunto per questo** *c'est justement pourquoi*, ou encore **ragione per cui**, **motivo per cui**, etc.

## 70 « Chi », « quanto », « dove » pronoms relatifs \_\_\_\_\_

Les pronoms indéfinis **chi** et **quanto** et l'adverbe **dove** peuvent avoir la fonction de pronom relatif.

### 1. CHI

■ Le pronom indéfini **chi** a le sens de *quiconque, celui, celle, ceux, celles qui*, etc.

**Chi rompe paga ed i cocci son suoi.** *Qui casse paie.*

**Cercava chi mancasse.** *Il cherchait qui pouvait bien manquer.*

**Non ascoltare chi ti lusinga.** *N'écoute pas ceux qui te flattent.*

**Non pensare a chi ti ha già dimenticato.**

*Ne pense pas à qui (à celui, à celle, à ceux, à celles qui) t'a (t'ont) déjà oublié.*

■ **Chi** peut être remplacé par **quello, quella, quelli, quelle, colui, colei che**, etc., qui ont une double fonction de pronoms démonstratifs et de pronoms relatifs.



**N.B.**

• Ne pas confondre **chi** et **cui** :

**Partirò con chi sarà pronto alle 6.**

*Je partirai avec qui sera prêt à 6 heures.*

**I compagni con cui partirò hanno già fatto questa gita.**

*Les compagnons avec qui (avec lesquels) je partirai ont déjà fait cette excursion.*

**Mi rivolgo a chi ha già vissuto la stessa esperienza.**

*Je m'adresse à qui a déjà vécu cette expérience.*

**Le persone a cui mi sono rivolto non sapevano niente.**

*Les personnes à qui (auxquelles) je me suis adressé ne savaient rien.*

• On peut répéter **chi** :

**Intanto chi leggeva, chi dormiva, chi giocava a carte.**

*Pendant ce temps qui lisait, qui dormait, qui jouait aux cartes.*

*(Certains lisaient, d'autres dormaient, d'autres encore jouaient aux cartes.)*

• Avec le subjonctif, **chi** signifie « *apte à, capable de...* » :

**Cerco chi mi dia una mano.** *Je cherche quelqu'un qui puisse m'aider.*

**Cercavo chi mi desse una mano.** *Je cherchais quelqu'un qui puisse m'aider.*

### 2. QUANTO

■ Il peut être sujet :

**Entreranno quanti (ou tutti quelli che ...) hanno la tessera.**

*Tous ceux qui ont la carte entreront.*